

1910-06-22

AFSENDER

Woldemar von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Tysk

TRANSSKRPTION

Blasewitz 22. Juni 1910

Liebe Frau Nielsen,

Es freut mich sehr, dass der Ankauf des Bacchus endlich hat zu stande kommen können und dass die Galvanoplastik für Ihr Reiterdenkmal sich so billig stellt.

Nun kann ich Ihnen etwas mittheilen, das Ihnen bei diesem Reiterdenkmal wird zu gut kommen können, und daran ich sicher bin, dass Sie es richtig verstehen und daher gern hören werden.

Ein Künstler, den ich Ihnen nicht nennen werde – Diez natürlich ist es nicht –, äussert // mir gegenüber über Ihren Bacchus, das sei Dilettantenarbeit. Nun weiss ich aus Ihren Pferdestudien und sonst, dass der Ausdruck falsch gewählt ist, weil Sie, wenn irgend jemand, die Form in ihren Einzelheiten und in ihrem Zusammenhang wirklich kennen, also nicht darauf angewiesen sind, sie nach der Natur zu kopieren. Sie brauchen also nicht zu erschrecken. Aber etwas wird damit gemeint sein, dass ich mich dabei erkläre, dass Sie über den Herausarbeiten der einzelnen Formen des Ganzen, nämlich den bewegten Organismen – nicht die Stellung der Figur – zu sehr aus dem Auge gelassen haben. //

Um solcher Kritik zu entgehen möchte es aber gut sein, wenn Sie bei Ihren Reiterdenkmal alle Figuren mehr aus dem Kopf arbeiten und freier und allgemeiner auf die grosse Zusammenhänge der Muskeln und Knochen bearbeiten. Und das wird Ihnen nicht schwer fallen, auf eine solche Vereinfachung einer Verallgemeinerung hinarbeiten, sobald Sie mit Ihre Aufmerksamkeit darauf gesichtet haben werden.

Einer der in solcher, wenn Sie wollen „Dekorativer“ Art zu arbeiten gewohnt, wird leicht zu hart in seinem Urteil sein. //

Zeigen Sie mir bitte gelegentlich durch ein Wort, ob es mir gelungen ist, mich Ihnen verständlich zu machen. Denn ich hoffe mit Zuversicht Ihnen durch diese Bemerkungen eine Dienst erwiesen zu haben.

Mit besten Grüßen von meiner Frau, die sich ein paar Wochen in Swinemünde bei Stettin erfrischt hat, und von meinen Töchtern.

Seidlitz

Oversættelse:

Kære fru Nielsen,

Det glæder mig meget, at købet af Bacchus endelig er gået igennem, og at galvanoplastikken til Deres rytterstatue bliver så billig.

Nu kan jeg fortælle Dem noget, der vil komme Dem til gode i forbindelse

med denne rytterstatue, og jeg er sikker på, at De vil forstå det rigtigt og derfor gerne høre det.

En kunstner, som jeg ikke vil nævne ved navn – det er naturligvis ikke Diez – har over for mig udtalt, at Deres Bacchus er amatørarbejde. Nu ved jeg ud fra Deres hestestudier og andet, at udtrykket er forkert valgt, for De kender, hvis nogen, formen i dens detaljer og i dens sammenhæng virkelig godt, og er altså ikke afhængig af at kopiere den efter naturen. De behøver altså ikke at blive forskrækket. Men der må ligge noget i det, at jeg her forklarer, at De i udarbejdelsen af de enkelte former har mistet helheden lidt af syne, nemlig de bevægelige organismer – ikke figurens stilling. //

For at undgå en sådan kritik ville det dog være godt, hvis De ved Deres ryttermonument udarbejdede alle figurer mere ud fra hovedet og arbejdede mere frit og generelt med de store sammenhænge mellem muskler og knogler. Og det vil ikke være svært for Dem at arbejde hen imod en sådan forenkling og generalisering, så snart De har rettet Deres opmærksomhed mod det.

En, der er vant til at arbejde på en sådan, om De vil, »dekorativ« måde, vil let være for streng i sin bedømmelse. //

Vær venlig at give mig et kort svar en gang imellem, om det er lykkedes mig at gøre mig forståelig for Dem. For jeg håber med tillid at have ydet Dem en tjeneste med disse bemærkninger.

Med de bedste hilsener fra min kone, der har tilbragt et par uger i Swinemünde ved Stettin for at slappe af, og fra mine døtre.

Seidlitz

Maskinoversættelse